

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel nie uznał tej rzeczy za właściwą w swoich oczach – tego, że powiedzieli: Daj nam króla, aby nas sądził. Stąd modlił się Samuel do JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuelowi nie spodobała się ta prośba o króla, który rozstrzygałby ich sprawy. Modlił się więc do JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Samuelowi nie podobało się to, że mówili: Daj nam króla, aby nas sądził. I modlił się Samuel do JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale się nie podobała ta rzecz Samuelowi, że mówili: Daj nam króla, aby nas sądził; przetoż modlił się Samuel Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie podobała się mowa w oczach Samuela, przeto że mówili: Daj nam króla, aby nas sądził. I modlił się Samuel do JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie podobało się Samuelowi to, że mówili: Daj nam króla, aby nami rządził. Modlił się więc Samuel do Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Samuelowi nie podobało się to, że mówili: Daj nam króla, aby nas sądził. I modlił się Samuel do Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuelowi wydało się złe, że żądali: Daj nam króla, aby sprawował nad nami sądy. Modlił się zatem do JAHWE,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuelowi bardzo nie podobało się to, że prosili o króla, który by ich sądził, i dlatego modlił się do JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie spodobała się ta prośba Samuelowi, gdyż mówili: ”Daj nam króla, by nas sądził”. Modlił się [przeto] Samuel do Jahwe
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І слово було поганим в очах Самуїла, як сказали: Дай нам царя, щоб нас судив. І помолився Самуїл до Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz to się nie podobało w oczach Samuela, gdy powiedzieli: Daj nam króla, aby nas sądził! I Samuel modlił się do WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale w oczach Samuela było to złe, mówili bowiem: ”Dajże nam króla, by nas sądził”; i Samuel zaczął się modlić do JAHWE.